

Social Entrepreneurs and the Power of New Ideas

如此振奋人心、给人启发 ……

这些社会企业家的故事将鼓舞和激励许多人——

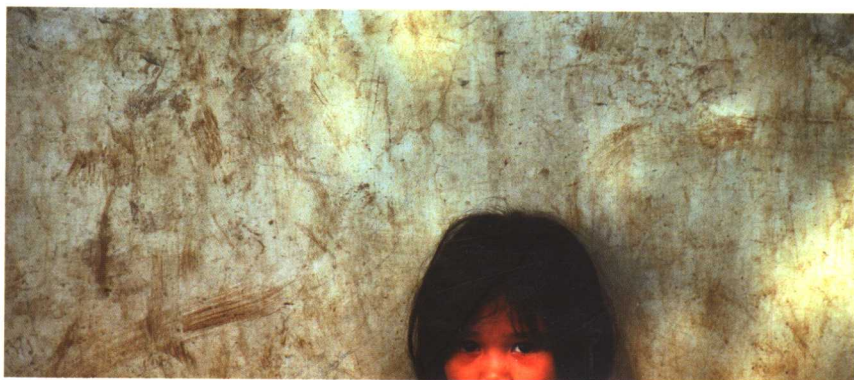
那些寻求创建一个更好世界的人。

—— 纳尔逊·曼德拉 (Nelson Mandela)

(南非黑人解放运动领袖，南非前总统)

如何改变世界

社会企业家与新思想的威力



David Bornstein [美] 戴维·伯恩斯坦 著

吴士宏 译

新星出版社 NEW STAR PUBLISHER

How to Change the World

How to Change the World

Social Entrepreneurs
and the Power of New Ideas

如何改变世界

社会企业家与新思想的威力

David Bornstein [美] 戴维·伯恩斯坦 著
吴士宏 译

新星出版社 NEW STAR PUBLISHER

图书在版编目(CIP)数据

如何改变世界:社会企业家与新思想的威力/

(美)伯恩斯坦著;吴士宏译.

—北京:新星出版社,2006.3

ISBN 7-80225-032-3

I. 如… II. ①伯…②吴… III. 社会团体—

社会工作—世界 IV. C916

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 021168 号

出版发行:新星出版社

出版人:谢刚

社址:北京市东城区金宝街 67 号隆基大厦

邮政编码:100005

电话:010-65270477

传真:010-65270449

E-mail:newstar_publisher@163.com

销售热线:010-65512133

印刷:山东新华印刷厂临沂厂

开本:960×1300 1/32

印张:11 字数:259 千

版次:2006 年 4 月第一版 2006 年 4 月第一次印刷

印数:0 001~5 000 定价:29.00 元

版权专有 侵权必究·如有质量问题,请与印刷公司联系调换

(电话:0539-2925659)

HOW TO CHANGE THE WORLD:

Social Entrepreneurs and the Power of New Ideas

by David Bornstein

Copyright © 2004 by David Bornstein

This edition arranged with

Mildred Marmur Associates Ltd.

through Andrew Nurnberg Associates International Limited

Simplified Chinese edition copyright © 2006

Shanghai Sanhui Culture and Press Ltd

All rights reserved.

献给阿比盖尔,我的灵感

鸣谢

我谨此表达对 Peter Kellner、Kellner 基金会, Lloyd Timberlake 与阿维纳基金会, James Jensen 与 Jenesis 集团的感谢之情, 由于它们的支持, 使得本书的研究与写作成为可能。我并向《大西洋月刊》的 C. Michael Curtis 表示感谢, 蒙他接受并编辑了我为杂志所撰写的文章, 正是由那些文章而生发出这本书。

我有幸能与具有非常才华且非常勤勉的编辑 Peter Ginna 与他的同事 Furaha Norton 一起工作。与我的代理人与朋友 Milly Marmur 的合作则一直是我的荣幸与快乐。

本书从立意到完成历经 5 年, 其间, 我得到很多人的帮助, 他们是 Karen Andrade, Selma Arnold, Susan Davis, Jed Emerson, Moses Gampel, Susan Gibson, Johanna Hamilton, Jane Jacobs, Jack Levinson, Rebecca Mead, Kevin O' Keefe, Mark Segal, Michael Shimkin, Lisa Silver。还有 Robert Tolmach, 他帮助我阅读章节和草稿, 并提供了改进本书的意见。

感谢 Martina Arruda, Zoltan Pogatsa 与 Ania Samborska, 他们是出色的翻译与文化向导; 感谢 Barbara Eros, Manisha Gupta, Jody Jensen, Kalpana Kaul, Njogu Morgan, Anu Pillay, Ryszard Praskier, Monica de Rouce, Anamaria Schindler 与 Shannon Walbran, 他们帮助安排了我在异国的采访, 并提供了慷慨好客的招待; 感谢阿育王 (Ashoka) 的许多同仁花费时间接受我的采访, 其中, Malie Russell 和 Meredith Lobel 答复了我无数索取信息的要求, 而 Carter Bales,

Willam Baumol, David Bonbright, Derek Brown, Andre Dua, Dean Furbush, Sushmita Ghosh, Peter Goldmark, Pamela Hartigan, Sue Lehmann, Bill Matassoni, Gilbert Mendoza, Julien Phillips, Laurie Stone 与 Muhammad Yunus, 都提供了对此书富有价值的观点。当然, 书中的谬误之处全部由本人负责。

感谢 Ellen Coon, Ted Riccardi, Barbara Fiorito 与 Michael Shimkin 为我提供了在纽约与新墨西哥的写作场所; 感谢 Celia Cruz, Mark Lutes, Barbara Eros, Muzammel Huq, Maheen Sultan, Matthew Klam 与 Lara Cox, Jadwiga Lopata, Charles Maisel, Hudson McComb, Maria McElroy, Daniel Raviolo, Amarjit 与 Romolo Sahay 与 Ania Samborska, 为我敞开他们各自在布达佩斯、开普敦、德里、达卡、福塔莱萨(巴西)、克拉科夫(波兰)、圣保罗、华沙与华盛顿特区的家。感谢 Thys Dullaart, Janet Jarman 与 Skye Raiser 提供了图片资料; 感谢 Joseph Shapiro 允许我从《不要怜悯》一书中引用其文字。我还要特别感谢 Linda Rottenberg, 是她鼓励我在 1997 年撰写了关于阿育王的杂志文章。

社会企业家们通常愿意其事业得到报道, 所以, 为此书所安排的那些初始访谈并非很困难。然而, 我要特别感谢 Javed Abidi, Jerro Billimoria, Vera Cordeiro, Bill Drayton, Veronica Khora, Fábio Rosa, J. B. Schramm 与 Erzsébet Szekeres, 他们对于我在 4 年中所提出的无数的访谈以及对文件、信息、数据核对与更新等索取要求, 都不厌其烦地给予答复, Bill Drayton 尤其慷慨地给予了他的宝贵时间。他们最初肯定想不到会有如此之多的后续问题。我还要感谢 Peter Adamson, Bob Berg, Lincoln Chen, Willam Foege, Kul Gautam, Richard Jolly, Richard Reid, Jon Rohde, Ted Thomas 和所有帮助我回忆 James Grant 事迹的人们。

在开始为本书进行研究时, 我曾设想要写 30 个左右社会企业家的实例, 所以我拜访了 60 个, 并对另外 40 个进行了访谈。然而, 随着写作工作的深入, 我意识到, 一定要有大量的细节, 才有可能表达社会企业家精神的精髓, 于是我决定集中在 9 个实例故事

上。在此,我要感谢那些花费时间与我分享其思想的人们(我希望
能另有机会书写他们的事迹),他们是:Ravi Agarwal, Dora An-
drade, Flick Asvat, Normando Batista Santos, Maria Aparecida Silva
Bento, Dagmara Bienkowska, Gillian Calddell, Suely Carneiro, Edi-
son Carvalho, Silvia Carvalho, David Fortune, Leslie Ann Forster,
Imre Furmann, Agnes Geréb, David Green, Sara Horowitz, Jacek
Jakubowski, João Jorge Rodrigues, Péter Lázár, Marilena Lazzarini,
Bongani Linda, Paulo Longo, Maria de Lourdes Braz, Adrienne Mac-
Farlane, Charles Maisel, Liane Marcondes, José Marmo da Silva,
Hudson McComb, Harley Henriques do Nascimento, Nalini Nayak,
Wellington Nogueira Santós, Ana Teles de Noroes, Luke O' Neill, Pi-
otr Pawlowski, Leonardo Pessina, Daniel Raviolo, Ratnaboli Ray, Pa-
dre Ricardo Rezende, João Roberto Ripper, Kailash Satyarthi, Thara
Srinivasan, Elzbieta Skrzypczak, Bohdan Skrzypczak, Ildikó Szigeti,
Grzegorz Tabasz, Bernadett Takacs, Beulah Thumbadoo, Levent
Viszló, Michal Wroniszewski。并谨此向开展波兰乡村酗酒治疗
(Alcohol treatment)的先驱者 Ryszard Golec 的家人表达我的怀念
与感激之情,Ryszard Golec 已于 2001 年辞世。

最后,我要感谢我的家人:我的父母、Barbara、还有 Robert,他
们是蒙特利尔最棒的书籍推广家;Lisa 和 Steve 提出的关于格式
的建议很有价值;Garner 还没有来收取他的无息贷款;Selma 将此书
通读了 4 遍;Susan 和 Emory 总是那么优雅与坚强;Joey 每天把我
从电脑旁拽走去玩球;还有 Abigail 和 Elijah,为了每一天。

译序

2003年我从商场退休。休养的同时,思考后半生的计划,并开始做些公益领域的学习和研究。正苦于难以找到现成的中文书籍,通过朋友得到了英文版的《如何改变世界》。这是一位美国记者花了数年工夫遍访许多国家的公益组织,再汇集各领域的精华案例与代表人物写成的。翻阅之后,我应承翻译这本书,因为这是一本好书,也借此作为自己在公益领域的强化入门课程。

开篇遇到的第一个“新词”是 Social Entrepreneur - 我将其译为“社会企业家”。我觉得书中所记叙的人物更适合“社会企业家”的称谓。他们以改善社会造福人群为自己的事业,执著地经营所认定的“社会企业”,不投机,不放弃。他们选择的“社会企业”领域多处在非主流的社会边缘地带,那里没有商场的红火热闹,寂寞与孤独是常年的气象。他们的经营目标,就是要改变这些艰辛、荒芜、贫穷的世界角落,为那里的人群建立更适合生存的条件和权利。尽管书中已有详尽生动的记述,这里还是忍不住先举几例:

——巴西的法维奥·罗萨,从1982年至今,凭孤身一己之力,在巴西各地为贫苦牧民架设起了太阳能发电系统,使他们能够建立轮作放牧体系,能够得到光明,并使巴西无树大草原的环境得到保护。

——印度的杰鲁·比利莫利亚,她创建起了儿童热线——为印度成百上千万的流浪儿童提供24小时救援的热线与紧急响应系统。儿童热线自1996年开始在孟买运行,到2002年已经扩展

到30个城市,接听了成百上千万个呼救电话,救助了无数流浪儿童。

——美国人詹姆斯·格兰特,从1980年起直到1995年逝世,作为联合国保护儿童组织的负责人,他构想并协调主导了全球保健方面的一些重要变革,使所有地方的儿童都能享受到一些简单而低成本的保健措施,挽救了至少2500万儿童的生命。

——还有,为残疾人创办生活与工作社区的匈牙利的伊丽莎白·塞凯尔斯,帮助低收入家庭的孩子提高升学能力与机会的美国的雅各布·施莱姆,照护艾滋病人的南非的维洛尼卡·霍萨,争取残疾人权利的印度的贾维德·奥贝迪,寻找、发现并支持社会企业家的彼尔·德雷顿……

——还有,我无比崇拜的孟加拉经济学教授穆罕默德·尤努斯,他20年前创始的“微贷革命”已经遍及全球,使成千上万赤贫者获得借贷的权利,并因此而能够自主谋生,摆脱贫困,改变命运。

这些“社会企业家”是我的榜样。我敬慕他们的成就,敬慕他们的企业家精神,敬慕他们的坚守。他们应该是更多人的榜样。书中的榜样并不遥远,他们来自社会各个阶层,与我们同在一个地球、一个时代。我相信,本书对于中国的公益事业的意义远不止于榜样的影响和感召,如第十六章“革新型组织的四种实践”,以及第十八章“成功的社会企业家的六种品质”,对于中国的公益组织以及中国的社会企业家们,就具有参照和借鉴的具体功用。

奉献、爱心,是人类公认的美德,也是人类之所以为人类的根基所在。一个人做点好事并不难,难的是一辈子做好事;更难的是,将好事做成可以使人类持续受益的事业,从而使世界因此变得更好。

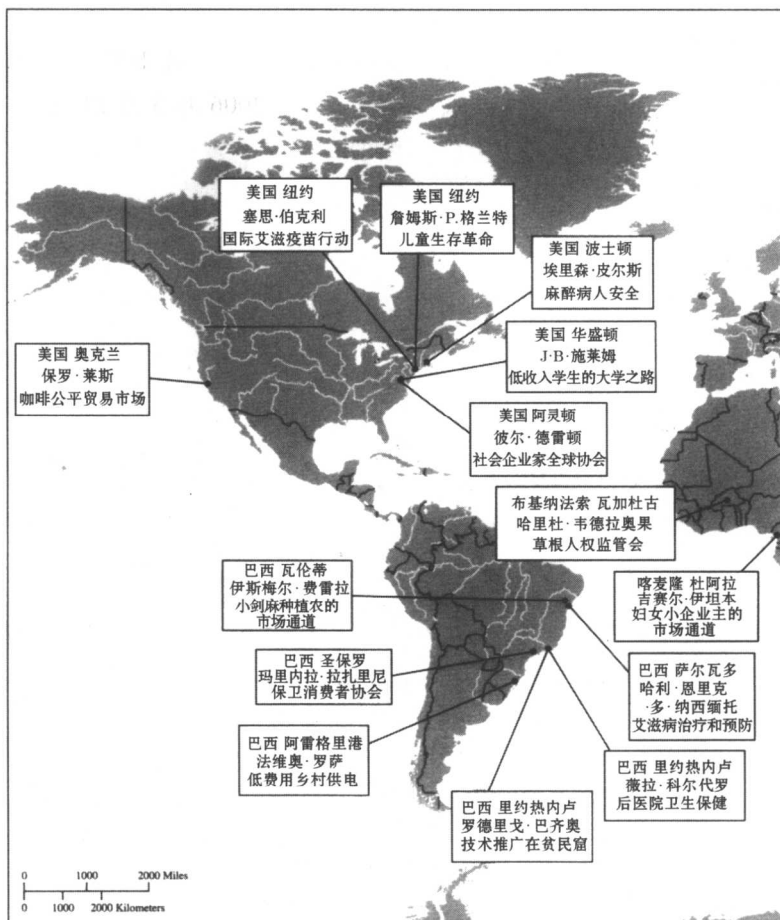
我自学英文,基础薄弱,上手才知力有不逮。做不到“信、达、雅”,只有兢兢业业地做到“诚”。惟愿我的诚心与努力不至有损本书中那些社会企业家的光辉。

在此,我要感谢晓燕和徐晓,她们使我得以与此书结缘,也是通过她们的不懈努力和帮助,本书中译本才终于结束两年之久的

蹉跎辗转而得以出版。我还要感谢出版社的编辑,编辑一个业余译者的第一本译作,一定是格外烦难的。所有谬误之处,当然是本人的责任。

吴士宏

2006年3月21日



社会企业家及组织全球分布图



真正的同情心比扔给乞丐一枚硬币更有意义，它通向为乞丐制造所需的伟业重构。

——马丁·路德·金

如果所有人都能真正做到其能力所及的事情，结果会使我们自己震惊。

——托马斯·爱迪生

目 录

鸣谢	1
译序	1
社会企业家及组织全球分布图	4
第一章 不懈的人们	1
第二章 参天大树萌发于小小橡果	15
第三章 我脑海中的灯光亮起 ——巴西的法维奥·罗萨:乡村供电	26
第四章 钢铁意志与如磐决心 ——英格兰护士弗洛伦斯·南丁格尔	48
第五章 一种意味深长的力量 ——美国的彼尔·德雷顿:气层	57
第六章 为什么我从来没有听说过?	73
第七章 1098 儿童热线 ——印度的杰鲁·比利莫利亚:保护儿童	81
第八章 社会企业家的角色	105
第九章 你算是个什么母亲 ——匈牙利的伊丽莎白·塞凯尔斯:帮助残疾人	

生活	116
第十章 他们是否真正地沉迷于他们的理想?	136
第十一章 若想将世界安排有序	
——巴西的薇拉·科尔代罗:保健改革	147
第十二章 探寻社会企业领域之卓越	170
第十三章 才华就在那里	
——美国:J. B. 施莱姆:升学之路	185
第十四章 阿育王	
——全球拓展	206
第十五章 必须有所作为	
——南非的维洛尼卡·霍萨:照顾艾滋病人 ...	211
第十六章 革新型组织的四种实践	230
第十七章 这个国家必须变革	
——印度的贾维德·奥贝迪:残疾人的权利 ...	241
第十八章 成功的社会企业家的六种品质	268
第十九章 道德必须与能力共进	
——美国的詹姆斯·格兰特:儿童生存革命 ...	279
第二十章 蓝图复制	298
第二十一章 结论——民营部门的涌现	307
跋	328
资源指南	331

第一章 不懈的人们

本书所讲述的,是关于那些致力于大规模地解决社会问题的人们。其中大多数并非名人。他们既非政客,亦非工业巨子。他们中有医生、律师和工程师,还有管理顾问、社会福利工作者、教师和记者,有些人最初只是以家长身份而涉足其中。他们分散在世界各地——在孟加拉、巴西、匈牙利、印度、波兰、南非和美国。将他们联系在一起的,是他们作为社会改革者,或说是社会企业家的角色。他们拥有改善人民生活的强大理想,并致力于在许多城市、国家乃至在全世界的范围内,实施他们的理想。

本书并非为了颂扬几个男人或女人,而是要引起人们对这类推动社会变革的特殊角色的重视。社会企业家对于社会具有深远的影响,然而,他们对于社会所起到的改造和修正作用,一直远未得到适当的理解和应有的评价。他们存在已久,但由于各种各样的原因,直到今天,他们的形象才刚刚开始凸显。

近年来,“社会企业家”这一称号逐渐获得了认知〔1〕。美国的顶尖大学已开始开设社会企业方面的课程。记者、慈善家和发展工作者们经常援引这一名称。然而,大多数注意力还都集中在如何能将企业管理技能运用于实现社会目标上——例如,如何将非营利基金运作于营利项目以产生收入。这的确是一个重要的趋

〔1〕 例如:用 Lexis - Nexis 检索“Social entrepreneur”一词,检索结果显示了分别发生在 1991 年的 6 个事例与发生在 2001 年的 433 个事例。